

# BANDYMAS SUVIENYTI DARBDAVIŲ IR VERTIMO DĚSTYTOJŲ PASTANGAS: VERTIMO RAŠTU IR ŽODŽIU STUDENTŲ MOKOMOJI PRAKTIKA VIEŠAJAME SEKTORIJE

CARMEN VALERO-GARCÉS

Santrauka

Straipsnyje aptariama Alkalos universiteto (Ispanija) patirtis organizuojant Viešojo sektoriaus vertėjų raštu ir žodžiu programos studentų mokomąją praktiką. Tai – vienu metų trukmės magistro programa, kurioje stengiamasi sujungti dėstyimo, mokslinių tyrimų ir praktikos elementus siekiant parengti profesionalius vertėjus Ispanijos viešojo sektoriaus rinkai. Šiam tikslui pasiekti būtinas visų suinteresuotųjų šalių, vienaip ar kitaip susijusių su vertimo raštu ir žodžiu darbo aplinka, bendradarbiavimas. Programoje daug dėmesio skiriama studentų supažindinimui su darbo rinka ir natūraliomis įdarbinimo sąlygomis bei profesionaliems vertėjams žodžiu ir raštu keliamiems reikalavimams. Geriausi rezultatai pasiekiami atliekant praktiką darbo vietoje, nes šitaip galima tiesiogiai susipažinti su rinka ir darbo joje specifika. Straipsnyje aptariamos stipriosios ir silpnosios tokios praktikos pusės darbdavių, dėstytojų ir studentų požiūriu. Daroma išvada, kad analizuojant praktikos viešojo sektoriaus įstaigose patirtį galima tobulinti vertėjų rengimo programas ir vertėjų mokymo procesą.